

CZU:81'276.6:003.83

[https://doi.org/10.52505/1857-4300.2024.1\(322\).04](https://doi.org/10.52505/1857-4300.2024.1(322).04)

De la acronim la jocul de cuvinte: explorarea efectului comic al retroacronimelor

(în limba franceză)

Angela GRĂDINARU

Doctor în filologie, conferențiar universitar

E-mail: angela.gradinaru@usm.mdORCID: <https://orcid.org/0000-0001-5225-6583>

Universitatea de Stat din Moldova (Chișinău)

From Acronym to Pun: Exploring the Comic Effect of Backronyms

(in French)

Abstract

In this article we aim to investigate the comic potential of backronyms in French. Backronym are a linguistic phenomenon in which established acronyms are ingeniously reinterpreted to produce a comic effect. The study explores the underlying mechanisms that make backronyms effective in generating humour, highlighting their ability to play with the original meaning of acronyms. By analyzing various examples, the article highlights the transformative impact of backronyms on language and humour. It explores the creative process involved in creating these linguistic transformations and highlights the role of wordplay in conditioning laughter. Finally, the study acknowledges backronyms as a fascinating linguistic expression that adds a comic dimension to everyday communication, emphasising the dynamic and inventive nature of language evolution.

Keywords: acronym, recursive acronym, abbreviation, pun, comic effect, backronym, linguistic transformation.

Rezumat

În acest articol ne propunem să investigăm potențialul comic al retroacronimelor în limba franceză, un fenomen lingvistic în care acronimele consacrate sunt reinterpretate ingenios pentru a produce efecte comice. Studiul explorează mecanismele subiacente care fac ca retroacronimele să fie eficiente în generarea umorului, subliniind capacitatea acestora de a se juca cu sensul original al acronimelor. Prin analiza diferitelor exemple, articolul evidențiază impactul transformator al retroacronimelor asupra limbajului și umorului. Se cercetează procesul creativ implicat în crearea acestor transformări lingvistice și se subliniază rolul jocului de cuvinte în condiționarea râsului. În final,

studiul recunoaște retroacronimele ca o expresie lingvistică fascinantă ce adaugă o dimensiune comică comunicării cotidiene, evidențiind natura dinamică și inventivă a evoluției limbajului.

Cuvinte-cheie: acronim, acronimia recursivă, abreviere, joc de cuvinte, efect comic, retroacronim, transformare lingvistică.

Introducere

În era evoluției rapide a limbajului și a comunicării, fenomenele lingvistice inovatoare au captat atenția cercetătorilor. Un aspect captivant al acestei evoluții îl reprezintă fenomenul retroacronimelor, în care acronimele familiare sunt redefinite cu ingeniozitate pentru a condiționa râsul și a genera un efect comic. Aceste construcții lingvistice unice adaugă un element comic limbajului și comunicării, ridicând întrebări legate de creativitate, semnificație și funcție în contextul umorului. Acest articol se angajează într-o analiză exhaustivă a acestei forme lingvistice. Vom explora mecanismele subiacente care conferă retroacronimelor puterea lor comică, vom examina exemple relevante din cultura populară și vom înțelege modul în care aceste expresii lingvistice contribuie la dinamica umorului și evoluția limbajului. Într-o lume plină de creativitate verbală, acest articol aduce lumină asupra unui aspect captivant al limbii, evidențiind conexiunile dintre jocul de cuvinte și umorul cultural contemporan.

Conceptul de abreviere

În prezent, una dintre metodele cele mai productive de generare a noilor cuvinte este utilizarea abrevierilor. Aceste unități lexicale reprezintă o componentă semnificativă a limbajului scris și vorbit, jucând un rol esențial în formarea cuvintelor și în comunicarea eficientă. Acestea constau în prescurtări ale cuvintelor sau grupurilor de cuvinte, având ca scop simplificarea și economisirea spațiului în scris sau a timpului în vorbire. Abrevierile au o importanță considerabilă în îmbogățirea expresivității limbajului, furnizând un mijloc eficient de a comunica informații complexe într-un mod concis și rapid. Prin folosirea lor, locutorii pot transmite idei într-un mod succint, economisind timp și spațiu, fără a sacrifica claritatea mesajului. Astfel, abrevierile devin instrumente esențiale în contextul comunicării moderne, facilitând fluiditatea discursului și adaptându-se nevoilor din ce în ce mai dinamice ale limbajului contemporan.

Dicționarul *Le Trésor de la Langue Française* indică faptul că abrevierea este „procedeu prin care se obține o reprezentare grafică trunchiată, dar suficient de clară, a unui semn mai lung” (<http://atilf.atilf.fr>). *Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse* precizează „abrevierea constă în reducerea grafică a unui cuvânt sau a unei serii de cuvinte; cuvânt, succesiune de litere sau litere rezultate din această reducere” (<http://www.larousse.fr/encyclopedie>). Maurice Grevisse și André Goosse, în a 16-a ediție a lucrării *Le Bon Usage*, estimează că „abrevierea este un procedeu

grafic constând în scrierea unui cuvânt folosind doar o parte din literele sale” (www.lebonusage.com). Jean Dubois, în *Dictionnaire de linguistique*, consideră abrevierea ca „orice reprezentare a unei unități sau a unei secvențe de unități de către o parte a acestei unități sau a acestei secvențe de unități” (2001, p. 1). Daniel Gehenot, în articolul său *Le sigle: aperçu linguistique*, notează că „abrevierea constă în suprimarea literelor dintr-un cuvânt, a cuvintelor dintr-o propoziție pentru a scrie mai repede și a ocupa mai puțin spațiu. Este reducerea grafică a unui cuvânt sau a unui grup de cuvinte” (1975, p. 275). Nicole Delbecque definește abrevierea „ca fiind procedeul de scurtare a unui cuvânt fără a-i schimba categoria gramaticală” (2006, p. 95). De asemenea, trebuie remarcat faptul că abrevierea se face în moduri diferite. Lingvistul M.M. Korovkin susține că „la nivelul cuvintelor și propozițiilor, abrevierile se clasifică după mijloacele de utilizare în *abrevieri grafice* (folosite doar în scris) și *abrevieri lexicale* (folosite atât în scris, cât și oral) (1989, p. 107). *Abrevierile lexicale* sunt folosite la nivel de cuvânt și de frază. La nivel de cuvânt ele constau dintr-o bază trunchiată și în funcție de modalitatea de formare se clasifică în: *apocopă* – ștergerea fonemelor sau silabelor la sfârșitul unui cuvânt; *afereză* – schimbare fonetică care implică pierderea unuia sau mai multor foneme la începutul unui cuvânt; *sincopă* – suprimarea unuia sau mai multor foneme în cadrul unui cuvânt. La nivelul frazei identificăm: *sigla* – cuvinte formate din pronunția literelor inițiale sau silabelor componentelor unei sintagme și *acronimul* – seturi de litere sau silabe scrise și pronunțate ca niște cuvinte obișnuite. Cécile Espigole distinge două tipuri de abrevieri: *abrevieri ocazionale* și *abrevieri convenționale* (2005, p. 7). *Abrevierile ocazionale* sunt folosite pentru a simplifica scrierea anumitor lucrări. Un cuvânt trebuie să fie suficient de lung și să apară frecvent, pentru a fi abreviat. *Abrevierile convenționale* sunt stabilite în funcție de utilizare și nu trebuie modificate. Jean-Pierre Lacroux susține că abrevierile pot fi împărțite în trei categorii: *abrevieri convenționale* care au intrat în uzul general; *abrevieri convenționale specializate* și *abrevieri obișnuite* (2007, p. 58).

Conceptul de retroacronim

Cele mai răspândite tipuri de abrevieri, în crearea cărora este folosit principiul jocului lingvistic sunt *omoacronimia* și *acronimia recursivă* (numită *retroacronimie*). *Retroacronimie* sau *backronimie* (eng. *backronym*, de la eng. *back* (înapoi) + *acronim*) este o formă de acronimie care reprezintă o modalitate ludică de a atribui un sens nou unui acronim deja existent (<https://fr-academic.com/dic.nsf/frwiki/1429471>). Cu alte cuvinte, retroacronimele reprezintă o formă unică de expresie lingvistică, în care cuvintele sau expresiile sunt create pentru a se potrivi unui acronim deja existent, generând astfel un rezultat comic sau ironic. Această abordare generează un efect comic prin asocierea între cuvinte și semnificațiile inițiale ale acronimului. Retroacronimia este actul de deturnare a unui acronim, prin înlocuirea cuvintelor, pentru a face unul nou, adesea cu scopuri umoristice

(<https://www.topito.com/top-retroacronymes-sigles-detournes>). Studiul acestor fenomene lingvistice oferă oportunitatea de a înțelege modul în care umorul este utilizat în comunicarea contemporană, cu impact asupra receptării și interpretării mesajelor. Esența *retroacronimiei* rezidă în faptul că în calitate de unitate de motivare se folosește un cuvânt uzual, care, sub influența anumitor factori pragmatici, începe a fi considerat drept o variantă structurală a unei anumite sintagme. Astfel, conform principiului abrevierii, are loc descompunerea pe litere a cuvântului-prototip uzual și conferirea unui nou conținut nominativ (Nurgaleeva, 2009, p. 25).

În limba franceză, ca și în alte limbi, există câteva particularități asociate retroacronimelor:

1) Crearea jocurilor de cuvinte amuzante. Retroacronimele sunt adesea create pentru a oferi o notă comică sau amuzantă unei expresii. De exemplu, sigla *RATP* (Régie Autonome des Transports Parisiens) a fost reinterpretată ca *Reste Assis T'es Payé* (Rămâi așezat, ești plătit) sau *Rentre Avec Tes Pieds* (Vino acasă cu picioarele tale).

2) Adaptarea la contextul cultural. Retroacronimele pot fi adaptate la contextul cultural și social al limbii respective. De exemplu, abrevierea *CFC* (CloroFluoroCarbon) a dat naștere în mod amuzant retroacronimului *C'est Facile à Comprendre* (este ușor de înțeles).

3) Utilizarea în domenii specializate. Retroacronimele pot apărea în diverse domenii specializate, pentru a denota termeni inventați sau reinterpretări umoristice. De exemplu, *USB* (Universal Serial Bus) a fost reinterpretat ca *Un Système Bizarre* (un sistem ciudat) într-un context comic.

4) Explorarea sunetelor și asemănărilor. Retroacronimele pot să joace cu asemănările fonetice ale cuvintelor, pentru a crea o legătură umoristică. De exemplu, cuvântul *ADN* (Acide Désoxyribonucléique) a generat retroacronimul comic *Amour, Divertissement, et Nourriture* (iubire, distracție și mâncare).

Aceste particularități reflectă creativitatea limbajului și umorul cultural, evidențiind modul în care vorbitorii de limbă franceză pot interpreta cuvintele pentru a oferi expresii noi și inovatoare în diverse situații de comunicare.

Crearea retroacronimelor poate aduce un element de umor sau ironie și este similar cu etimologia populară care implică atribuirea unor origini fictive sau greșite unor cuvinte. Spre deosebire de acronimele obișnuite care sunt create prin combinarea inițialelor cuvintelor, pentru a forma un termen simplu și ușor de reținut, retroacronimele sunt create în mod invers. Se începe cu un cuvânt sau o expresie deja existentă și se găsesc inițialele potrivite pentru a forma un acronim amuzant sau ironic. Această practică poate fi folosită în diverse contexte, inclusiv în satiră, comedie sau, pur și simplu, pentru a adăuga un element de creativitate printr-un joc de cuvinte. Un exemplu fictiv de retroacronim ar putea fi lexemul *MARTIE* care este inițial asociat cu „a treia lună a anului care urmează după

februarie” (<https://dexonline.net/definitie-martie>). Într-un anumit context, cineva ar putea crea un retroacronim precum Moment Amuzant Rătăcit în Timpul Întâlnirilor de Echipe, în care inițialele corespund cuvintelor-cheie lexemului MARTIE. Acest retroacronim aduce un element de umor într-o situație de comunicare. RADIO: Reclame Amuzante Din Înregistrări Originale – în loc să se refere la transmisia de unde radio, acest retroacronim sugerează că RADIO poate să însemne ceva complet diferit, într-un context de umor. Aceste exemple evidențiază modul în care retroacronimele pot adăuga un element de umor sau de absurd în ceea ce privește explicarea aparentă a unui cuvânt sau a unei expresii. Este important să ne amintim că acestea sunt creații fictive și că adevăratul sens al lexemelor nu este modificat prin intermediul acestor jocuri de cuvinte amuzante. Este o modalitate creativă de a explora limbajul și de a aduce un zâmbet pe fețele celor care îl întâlnesc.

Prezentăm în continuare exemple de retroacronime care au *efect comic*:

Varianta originală		Retroacronimul (cu efect comic)	
franceză	română	franceză	română
1	2	3	4
ANPE Agence nationale pour l'emploi	ANPE Agenția națională pentru Ocuparea Forței de Muncă (Franța)	ANPE Avec Nous, Peu D'espoir Amène-Nous Plus D'emplois	ANPE Cu noi, puțină speranță Aduceți-ne mai multe locuri de muncă
BAC Baccalauréat	BAC Bacalaureat	BAC Brevet d'Aptitude au Chômage	BAC Diplomă de competență la șomaj
BEPC Brevet d'Études du Premier Cycle	BEPC Brevet de Studii ale Primului Ciclu (<i>Diplomă de calificare profesională</i>)	BEPC Brevet d'Elève Presque Chômeur	BEPC Diplomă de elev aproape șomer
CAP Certificat d'aptitude professionnelle	CAP Certificat de aptitudine profesională (<i>Diploma primului nivel în liceul profesional</i>)	CAP Certificat d'Aptitude à la Pauvreté	CAP Certificat de aptitudine la sărăcie
CV Curriculum vitæ	CV Curriculum vitæ	CV Chômeur Virtuel	CV Șomer virtual
FIAT Usine Italienne d'Automobiles de Turin	FIAT Uzină Italiană de Automobile din Turin	FIAT Ferraille Italienne Assemblée À Turin Fabrication Industrielle d'autos Trafiquées	FIAT Fierărie italiană asamblată în Turin Fabricație industrială de automobile traficate

1	2	3	4
FMI Fonds monétaire international	FMI Fondul Monetar Internațional	FMI Faim, Misère, Insurrection	FMI Foame, mizerie, insurecție
GPS Système de localisation mondial	GPS Sistem de poziționare globală	GPS Gonzesse qui Parle Seule	GPS Puicuță care vorbește singură
NASA Administration nationale de l'aéronautique et de l'espace (Etats-Unis)	NASA Agenție responsabilă cu programul spațial public al SUA și cu cercetare aerospațială civilă și militară pe termen lung	NASA Nous Avions Sept Astronautes	NASA Noi avem șapte astronauți
ORL Oto-rhinolaryngologiste	ORL Otorinolaringolog	ORL Oreille Rarement Lavée	ORL Ureche spălată rar
SDF Personne sans domicile fixe	SDF Persoană fără domiciliu fix (<i>boschetar</i>)	SDF Sans Difficultés Financières Samedi, Dimanche et Fêtes Société De Faignants	SDF Fără dificultăți financiare Sâmbăta, duminică și sărbătorile Societate de trântori
SNCF Société nationale des chemins de fer français	SNCF Societatea națională a drumurilor de fier franceze	SNCF Sans Nous, C'est Foutu Société Nourrissant Certains Flemmards Source Nationale De Catastrophes Ferroviaires Sur Neuf, Cinq Fainéants	SNCF Fără noi, s-a dus dracului Societate care hrănește anumiți leneși Sursă națională de catastrofe feroviare Din nouă, cinci leneși
SOFRES Société française d'enquêtes par sondages	SOFRES Societate franceză de anchete prin sondaj	SOFRES Sondages Oscillant en Fonction des Réponses Et Sujets	SOFRES Sondaje oscilante în funcție de răspunsuri și subiecte
TVA Taxe sur la valeur ajoutée	TVA Taxă pe valoare adăugată	TVA Tendez Votre Argent	TVA Întindeți banii dvs.

Aceste exemple demonstrează modul în care jocurile de abrevieri pot adăuga un element de umor și creativitate în comunicare. Însă, este important să fie folosite cu atenție, pentru a evita orice confuzie sau interpretare greșită, mai ales când comunicarea este esențială. Acest fenomen este numit „interpretare ocazională a abrevierii” (Cosareva, 2004, p. 88). Deseori, unor asemenea transformări sunt

supuse grupurile de cuvinte prezentate sub formă de abrevieri. Deoarece legătura destul de convențională dintre abreviere cu grupul de cuvinte corespunzător permite corelarea acestei abrevieri cu alte grupuri de cuvinte, componentele ei fie începând cu aceleași litere, fie conținând aceste litere în varianta originală. Astfel, retroacronimele, reprezintă o metodă de realizare a jocurilor lingvistice care au o dimensiune pragmatică: pe de o parte, ele reflectă tendința vorbitorului de a impresiona locutorul, de a protesta, de a ajunge la elocvența emoțională, expresivă și stilistică maximă a cuvântului, pe de altă parte, tendința locutorului de a da dovadă de creativitate, de a demonstra fantezia sa lingvistică, de a prezenta lumii viziunea sa asupra lucrurilor (cf. Nurgaleeva, 2009, p. 27).

Rolul acronimelor în crearea jocurilor de cuvinte amuzante

Acronimele joacă un rol esențial în crearea jocurilor de cuvinte amuzante, adăugând un element de creativitate și originalitate în comunicare. Ele permit juxtapunerea sau transformarea de cuvinte pentru a crea noi sensuri, deseori cu rezultate comice. În limba franceză există numeroase exemple de jocuri de cuvinte amuzante, bazate pe acronime. Iată câteva dintre rolurile-cheie pe care acronimele le au în acest context:

1) Generează ambiguitate într-un mod intenționat și oferă o altă perspectivă prin reinterpretare. Acronimele oferă un teren propice pentru ambiguitate și reinterpretare. Atunci când oamenii întâlnesc un acronim obișnuit, pot fi predispuși să interpreteze în mod automat sensul obișnuit. Transformarea acestor acronime în cuvinte diferite sau amuzante generează un efect surprinzător și comic. De exemplu: *OMG* (Oh My God) poate fi reinterpretat ca *Oh Mon Gâteau* (Oh, prăjitura mea). Această reinterpretare aduce un element surprinzător și amuzant, schimbând complet sensul expresiei inițiale.

2) Introduce un element de surpriză. Jocurile de cuvinte bazate pe acronime au capacitatea de a surprinde cititorii. Atunci când un acronim obișnuit este reinterpretat într-un mod neașteptat sau amuzant, acesta atrage atenția și stârnește râsul prin contrastul dintre așteptare și realitate. Folosind abrevierea *LOL* (Laugh Out Loud) într-un mod inedit, cum ar fi *Les Oiseaux Lamentent* (Păsările se plâng), se creează un contrast între așteptarea unei expresii comice și o imagine poetică complet diferită.

3) Manifestă creativitate și evidențiază aspectele umoristice subtile. Folosirea acronimelor într-un mod creativ pentru a crea jocuri de cuvinte adaugă o notă de umor subtil în comunicare. Astfel de abordări indică un grad de creativitate și gândire ludică, contribuind la atmosfera generală de amuzament. Redefinirea acronimului *PTDR* (Pété de Rire) ca *Petit Tomate Déguisée en Radis* (Roșie mică deghizată în ridiche) adaugă un element de creativitate și umor subtil prin imaginea comică a unei roșii deghizată în ridiche. Acronimele oferă un teren fertil pentru jocurile de cuvinte și umor. Prin reinterpretarea acronimelor, se pot crea asocieri inedite sau

se pot adăuga sensuri neașteptate: *SNCF* (Société Nationale des Chemins de fer Français), reinterpretat ca *Service Non Censuré et Facétieux* (Serviciu necenzurat și amuzant), poate adăuga o notă de umor și originalitate.

4) Dezvoltă un limbaj comun pentru membrii comunității. Anumite jocuri de abrevieri pot deveni parte integrantă a unui limbaj comunitar sau a unei subculturi online. Când membrii unei comunități adoptă și dezvoltă jocuri de cuvinte specifice, acestea devin un mod de a împărtăși umorul și de a consolida identitatea comună. De exemplu, într-o comunitate online, abrevierea *A + (À Plus)* ar putea fi reinterpretată ca *Adieu, Pingouin* (Adio, pinguin), creând astfel un joc de cuvinte specific comunității și consolidând legăturile dintre membrii acestei comunități.

5) Evidențiază expresivitatea mesajului și asigură eficiența comunicării. Acronimele au și rolul de a facilita comunicarea rapidă și eficientă. Atunci când sunt folosite în mod obișnuit, ele permit o transmitere mai rapidă a mesajelor. Transformarea acestor acronime în jocuri de cuvinte adaugă un strat suplimentar de expresivitate și umor. De exemplu, transformarea abrevierii *MDR* (Mort de Rire) în *Mon Dragon Rit* (Dragonul meu râde) adaugă o notă de expresivitate și umor.

6) Reflectă abilitatea de a transmite informații într-un mod succint. Acronimele sunt eficiente în economisirea spațiului și a efortului de comunicare. Ele pot rezuma idei sau expresii lungi într-un singur cuvânt, format din inițialele sau primele litere ale componentelor. Această economie de cuvinte permite construirea rapidă și eficientă a jocurilor de cuvinte. De exemplu, *NATO* (North Atlantic Treaty Organization) poate fi reinterpretat în mod amuzant ca *Nouveaux Amis Très Originaux* (Noi prieteni foarte originali).

7) Atribue semnificații noi cuvintelor sau expresiilor existente. Acronimele oferă oportunități de a juca cu semnificațiile cuvintelor, generând reinterpretări ingenioase sau comice. Transformarea unui acronim poate aduce un nou înțeles sau o nuanță amuzantă. De exemplu, *CDD* (Contrat à Durée Déterminée) devine *Carrière Durable et Dégustative* (Carieră durabilă și de bun gust). Acest retroacronim satiric transformă conceptul de *Contract pe durată fixă* într-o carieră gastronomică, subliniind, în mod ironic, importanța de a ne bucura de fiecare moment profesional.

8) Consolidează identitatea și insuflă o amprentă distinctă în mintea oamenilor. Folosirea acronimelor în jocurile de cuvinte poate contribui la crearea unei identități distinctive sau a unui aspect memorabil, facilitând recunoașterea și reținerea. Transformând acronimul *SPA* (Société Protectrice des Animaux) într-o creație comică *Salon de Plongée Aquatique* (Spectacol de scufundări acvatice), acest retroacronim evocă cu umor imaginea unui centru dedicat scufundărilor.

Acronimele deschid calea pentru jocuri de cuvinte inventive și sunt adesea folosite în limbajul de zi cu zi, pentru a crea expresii originale sau amuzante. Prin abilitatea lor de a combina eficiența comunicării cu umorul și originalitatea, acronimele contribuie la construirea unui limbaj ludic. Folosirea retroacronimelor

poate fi, de asemenea, o formă de însușire ludică a limbajului, permițând vorbitorilor să-și aproprieze termenii și să-i reinterpreteze din propria perspectivă, adesea în scopuri umoristice.

Actualizarea retroacronimelor în diverse domenii

Retroacronimele sunt folosite într-o varietate de domenii, iar popularitatea lor poate varia în funcție de contextul cultural și situația de comunicare. Relevăm câteva domenii în care retroacronimele sunt frecvente:

Informatică și tehnologie: *WiFi* (Wireless Fidelity) a fost reinterpretat umoristic ca *Wiggle Fingers*, în contexte amuzante, pentru a sublinia senzația de a „mișca degetele” și a obține conexiunea wireless. *HTML* (HyperText Markup Language) ar putea fi reinterpretat ca *Haute Technologie Mieux Lire* (Tehnologie înaltă de lectură mai bună) pentru a sublinia importanța limbajului de marcare în afișarea conținutului pe web.

Companii și mărci: *Renault* (Régie Nationale des Usines Renault) ar putea fi reinterpretat în mod umoristic ca *Rouler avec Entrain, N'est-ce qu'un Léger Tour?* pentru a sublinia experiența plăcută de a conduce un vehicul Renault. *IBM* (International Business Machines Corporation) a fost reinterpretat în unele contexte umoristice ca *I Blame Microsoft* (învinovătesc Microsoft) într-un context în care se discutau probleme tehnice sau conflicte între companii. *SNCF* (Société Nationale des Chemins de fer Français) ar putea fi reinterpretat creativ ca *Service National des Connexions Ferroviaires* (Serviciul național de conexiuni feroviare), pentru a evidenția rolul de conectare al companiei feroviare. Acest tip de retroacronim poate adăuga un element de atracție și originalitate în brandul companiei.

Divertisment și media: *DVD* (Digital Versatile Disc) a fost reinterpretat în mod amuzant ca *Divertissement Virtuel Délectable* (Divertisment virtual delicios), pentru a accentua versatilitatea și plăcerea asociată cu acest format. *BD* (Bande Dessinée) ar putea fi reinterpretat umoristic ca *Blagues Dessinées*, pentru a accentua aspectul umoristic al benzilor desenate.

Știință și cercetare: *CNRS* (Centre National de la Recherche Scientifique) ar putea fi reinterpretat în mod creativ ca *Cerveau Neuronal en Résonance Spontanée* (Creierul neuronal în rezonanță spontană) într-un context de umor pentru a accentua natura complexă a cercetării neuroștiințifice. *NASA* (National Aeronautics and Space Administration) a fost reinterpretat în mod creativ ca *Never A Straight Answer* (Niciodată un răspuns direct), sugerând că agenția ar putea păstra secrete. *ADN* (Acide Désoxyribonucléique) ar putea fi reinterpretat în mod amuzant ca *Association Des Neurones* într-un context ludic pentru a sugera o legătură între ADN și funcționarea creierului.

Organizații non-guvernamentale și caritabile: *MSF* (Médecins Sans Frontières) ar putea fi reinterpretat umoristic ca *Médicaments Sans Fric* (Medicamente fără bani) într-un context satiric, pentru a sublinia provocările financiare asociate

furnizării de asistență medicală globală. *UNICEF* (United Nations International Children's Emergency Fund) a fost reinterpretat în mod amuzant ca *United Nations I Can't Even Fathom* (Organizația Națiunilor Unite pe care nici măcar nu le pot înțelege), pentru a sublinia provocările complexe ale ajutorului umanitar. *ONG* (Organisation Non Gouvernementale) ar putea fi reinterpretat creativ ca *Œuvres Non Génératrices*, pentru a sublinia varietatea de activități caritabile desfășurate de organizațiile non-guvernamentale.

Jocuri și agrement: *RPG* (Role-Playing Game) ar putea fi reinterpretat ca *Rêves Pleins de Grimoires* (Vise pline de magie), pentru a sublinia latura magică și imaginativă a jocurilor de rol. *FPS* (First-Person Shooter) ar putea fi redefinit în mod amuzant ca *Fais Pas le Simplet* (Nu o face pe prostul), pentru a adăuga un aspect umoristic genului de jocuri de tip *first-person shooter*.

Modă și frumusețe: *Dior* (denumirea unei case de modă), ar putea fi reinterpretat în mod creativ ca *Divinement Inspiré, Original et Raffiné* (Inspirat divin, original și rafinat), pentru a sublinia calitățile asociate cu brandul de modă.

Alimentație și bucătărie: *BIO* (Biologique) ar putea fi redefinit în mod amuzant ca *Bienfaits Inattendus et Organiques* (Beneficii neașteptate și organice), pentru a evidenția atributele pozitive ale produselor organice.

Educație: *BTS* (Brevet de Technicien Supérieur) ar putea fi reinterpretat într-un mod ludic ca *Bonne Trajectoire Scolaire* (Bună traiectorie școlară), pentru a sublinia reușita și direcția pozitivă în învățământ.

Medicină și sănătate: *ADN* (Acide Désoxyribonucléique) generează *Avenir Déterminé par Nos Unités Cellulaires* (Viitorul este determinat de unitățile noastre celulare), pentru a evidenția rolul determinant al ADN-ului în moștenirea genetică. *COVID-19* este redefinit *Confinement Organisé, Vie Insolite à Domicile – 2019* (Închidere organizată, viață neobișnuită acasă – 2019). Jucând cu acronimul care se referea la pandemia globală, acest retroacronim aduce o notă de umor prin evidențierea aspectului neașteptat și uneori suprarrealist al vieții de zi cu zi în timpul izolării.

Hobbyuri creative: *DIY* (Do It Yourself) este reinterpretat într-un mod ludic ca *Développe Imagination, Y'a tout* (Dezvoltați imaginația, există totul), pentru a încuraja creativitatea și inițiativa în activități de tipul „fă-ți singur”.

Turism și călătorii: *VIP* (Very Important Person) ar putea fi reinterpretat, în mod amuzant, ca *Voyageur d'Importance Particulière* (Călător deosebit de semnificativ), pentru a adăuga un element de umor în contextul călătoriilor de lux.

Aceste exemple ilustrează că retroacronimele pot fi aplicate într-o gamă largă de domenii și că pot adăuga o notă de creativitate, umor sau claritate în diverse contexte lingvistice. Utilizarea acestora poate contribui la comunicarea eficientă și la construirea unei identități distinctive în cadrul domeniilor respective. Este important de menționat că aceste reinterpretări sunt adesea sub forma unor glume sau satiră și nu trebuie înțelese literalmente în toate situațiile.

Funcțiile retroacronimelor

Retroacronimele îndeplinesc diverse funcții în comunicare, oferindu-i un caracter ludic, creativ sau informativ. Prezentăm în continuare câteva funcții ale retroacronimelor:

1) Generează un efect comic și reduc tensiunea prin introducerea elementelor amuzante. *GPS* (Global Positioning System), reinterpretat umoristic ca *Guide Pour S'y retrouver* (Ghid pentru a-ți găsi drumul). Această reinterpretare adaugă un element de umor, sugerând că GPS-ul te ajută să te orientezi.

2) Promovează creativitatea și originalitatea. *CIA* (Central Intelligence Agency) reinterpretat creativ ca *Cerveau Intelligent Actif* (Creier inteligent activ). Această reinterpretare adaugă o notă de originalitate și sugerează că *CIA*, în loc să fie o agenție guvernamentală de informații, ar putea fi interpretată ca un „creier” inteligent și activ.

3) Oferă claritate și informează. *SIDA* (Syndrome d'Immunodéficience Acquisée) reinterpretat informativ ca *Système Immunitaire Déficient, Agir!* (Sistem imunitar deficitar, Acționează!). Această reinterpretare evidențiază clar că este vorba despre un sindrom care afectează sistemul imunitar.

4) Generează atracție și originalitate. *SNCF* (Société Nationale des Chemins de fer Français), reinterpretat ca *Sûr, Nous Courons Fréquemment* (Sigur, alergăm frecvent). Această reinterpretare poate fi utilizată într-un context de marketing, pentru a evidenția frecvența și siguranța în transportul feroviar.

5) Stimulează motivarea și suscită entuziasmul. *CP* (Cours Préparatoire) reinterpretat în mod ludic ca *C'est Parti!* (Hai să mergem). Această reinterpretare poate adăuga un ton motivant și entuziast în contextul începerii cursului preparator.

6) Interpretează într-un mod satiric și critic. *TVA* (Taxe sur la Valeur Ajoutée), reinterpretat ironic ca *Trop d'Arnaques, Vraiment Abusif* (Prea multe escrocherii, cu adevărat abuzive). Această reinterpretare poate fi folosită pentru a exprima o critică ironică asupra taxelor pe valoarea adăugată. *ONG* (Organisation Non Gouvernementale), reinterpretat ironic ca *Œuvres Non Génératrices* (Lucrări negenerative). Această reinterpretare poate fi folosită în scopuri satirice, pentru a sublinia unele critici aduse organizațiilor non-guvernamentale.

7) Creează mnemotehnici eficiente. Retroacronimele pot facilita memorizarea cuvintelor. Acest lucru se datorează faptului că un acronim ușor de reținut poate fi creat din inițialele cuvintelor-cheie, ceea ce face mai accesibil procesul de memorare. De exemplu, prin transformarea unui cuvânt sau a unei expresii într-un acronim relevant și memorabil, se poate facilita învățarea și amintirea informațiilor într-un mod mai plăcut și creativ.

8) Elaborează denumiri comerciale atrăgătoare. Folosirea retroacronimelor pentru crearea denumirilor comerciale poate aduce un plus de creativitate,

originalitate și memorabilitate brandurilor. Această abordare poate fi eficientă în marketing, deoarece oferă o identitate unică și atrăgătoare pentru produse, servicii sau companii. Acestea pot atrage atenția și pot fi mai ușor de reținut de către publicul țintă. În lumea afacerilor și a marketingului, un acronim bine ales poate să adauge un plus de personalitate și originalitate unei mărci sau produs. Iată câteva moduri în care retroacronimele pot îndeplini această funcție:

1. Asigură originalitate și unicitate denumirii comerciale. *BNP* (Banque Nationale de Paris), reinterpretat ca *Bienvenue, Nous Prospérons* (Bine ați venit, Vom Prospera). Această reinterpretare adaugă un element de bun venit și optimism, evidențiind atitudinea pozitivă a băncii.

2. Asigură memorabilitate și atractivitate. *L'Oréal*, (nume de marcă în domeniul cosmeticelor), reinterpretat în mod atrăgător ca *Lumière et Ombre, Rendu Éclatant et Lumineux* (Lumină și umbră, strălucitor și luminos). Această reinterpretare păstrează esența brandului, evidențiind strălucirea și luminozitatea produselor cosmetice.

3. Asigură conexiunea cu publicul țintă. *SNCF* (Société Nationale des Chemins de fer Français), reinterpretat pentru un serviciu de călătorii luxoase ca *Services de Nuit et de Confort en France* (Servicii de noapte și confort în Franța). Această reinterpretare evidențiază serviciile de calitate, de noapte și confort oferite de companie.

4. Tratează cu umor și imprimă o amintire plăcută. *RATP* (Régie Autonome des Transports Parisiens), reinterpretat în mod umoristic ca *Rires Assurés, Transports Performants* (Râsete garantate, transport eficient). Această reinterpretare adaugă un element de umor, sugerând că utilizarea transportului public poate aduce zâmbete și eficiență.

5. Creează nume memorabile pentru produse. *GPS* (Global Positioning System), reinterpretat pentru un dispozitiv de ghidare turistică ca *Guide Pour Surprendre* (Ghid pentru a surprinde). Această reinterpretare adaugă o notă de surpriză și aventură în contextul produsului.

Prin folosirea retroacronimelor în crearea denumirilor comerciale, companiile pot să își diferențieze produsele sau serviciile și să atragă atenția publicului țintă. Aceste exemple demonstrează versatilitatea și potențialul creativ al retroacronimelor în contextul marketingului.

Fiecare retroacronim își are propria funcție și scop, iar utilizarea lui poate varia în funcție de context și intenție. În concluzie, formarea retroacronimelor servește mai mult decât unui scop pur comic. Este un instrument polivalent care, pe de o parte, poate fi utilizat pentru facilitarea memorizării și, pe de altă parte, pentru adăugarea unui element de originalitate, atractivitate și umor în denumiri comerciale sau în proiecte.

Decodificarea jocurilor de abrevieri

Decodificarea jocurilor de abrevieri este un proces prin care se încearcă să se înțeleagă și să se interpreteze semnificația acronimelor folosite în diverse contexte. Decodificarea abrevierilor poate fi o sarcină provocatoare din diverse motive. Iată câteva dintre provocările pe care le întâmpinăm atunci când încercăm să înțelegem semnificația acestor forme prescurtate:

1) *Ambiguitatea*. Unele abrevieri pot avea mai multe sensuri, iar sensul corect poate depinde de contextul în care sunt folosite. De exemplu, *IT* poate însemna atât *Information Technology* cât și *Italia*, în funcție de context.

2) *Evoluția limbajului*. Limbajul, în special în mediile online, evoluează rapid. Apare mereu un limbaj nou, iar sensul unor abrevieri se poate schimba sau se poate dezvolta în timp. Acest lucru poate face dificilă menținerea pasului cu toate noutățile.

3) *Variația între comunități*. Diverse comunități, fie ele legate de domenii profesionale, culturale sau de divertisment, pot avea abrevieri specifice lor. Astfel, o abreviere folosită frecvent într-un mediu, poate să nu fie la fel de cunoscută în alt mediu.

4) *Prescurtările locale sau regionale*. În funcție de regiune sau țară, pot exista abrevieri sau acronime care sunt specifice aceluși loc și nu sunt la fel de răspândite în alte părți ale lumii. Acest lucru poate crea confuzie pentru cei care nu sunt familiarizați cu acele expresii.

5) *Utilizarea excesivă a abrevierilor*. În anumite comunități, oamenii pot folosi abrevieri în mod excesiv, ceea ce face dificilă înțelegerea conversației pentru cei care nu sunt familiarizați cu acei termeni prescurtați.

6) *Abrevierile specifice tehnologiei și argoului profesional*. În domenii precum tehnologia sau industria, abrevierile sunt adesea specifice și pot fi greu de înțeles pentru cei care nu au cunoștințe specializate în aceste domenii.

7) *Abrevieri neoficiale sau nestandardizate*. Unele abrevieri pot fi create pe moment sau pot fi nestandardizate, adică nu sunt recunoscute oficial în limba vorbită sau scrisă. Acest lucru face dificilă decodificarea lor, fără a avea cunoștințe prealabile despre acel grup sau context.

Retroacronimele reprezintă o formă de jocuri de cuvinte în care un acronim este construit retroactiv, astfel încât să corespundă unui cuvânt sau unei expresii specifice. Atunci când cineva întâlnește un astfel de retroacronim, există anumite procedee pe care le poate folosi, pentru a decoda și înțelege jocul de cuvinte. Iată câteva dintre aceste procedee:

1) **Analiza fonetică**. Vorbitorul poate încerca să descompună acronimul în sunetele individuale ale cuvintelor, pentru a vedea dacă se potrivesc cu vreo expresie cunoscută.

2) Asocierea cu cuvinte cunoscute. Locutorul poate încerca să asocieze acronimul cu cuvinte cunoscute care au sens în contextul respectiv. Acest proces implică explorarea asemănărilor fonetice sau semantice cu cuvinte deja existente.

3) Studiarea contextului. Contextul în care apare acronimul poate oferi indicii semantici sau tematici care să ajute la identificarea cuvântului sau expresiei care stă la baza retroacronimului. Adesea, aceste jocuri de cuvinte sunt utilizate într-un context specific care furnizează indicii necesari comprehensiunii retroacronimului.

4) Cunoașterea tematicii sau domeniului. Dacă vorbitorul are cunoștințe în domeniul sau în tema la care se referă acronimul, acesta poate să deducă sensul prin cunoașterea specificului respectiv. De exemplu, în domeniul tehnologiei, *JPEG* poate fi dedus ca o prescurtare pentru *Joint Photographic Experts Group*.

5) Consultarea resurselor online. În era informației digitale, vorbitorii pot căuta online pentru a găsi explicații sau definiții pentru acronimele sau expresiile pe care le întâlnesc. Diverse platforme și dicționare online pot furniza informații despre jocurile de cuvinte și retroacronime.

6) Intuiția și creativitatea. Uneori, decodarea retroacronimelor necesită o doză de intuiție și creativitate. Vorbitorul poate încerca să-și folosească imaginația, pentru a găsi cuvinte sau expresii care se potrivesc cu acronimul într-un mod amuzant sau inteligent.

Prin urmare, afirmăm că decodificarea jocurilor de abrevieri este o abilitate importantă pentru a înțelege și a comunica eficient în diverse contexte. Decodificarea retroacronimelor poate fi o provocare distractivă și cere un amestec de gândire analitică, creativitate și cunoaștere a contextului, pentru a dezvălui sensul ascuns al cuvintelor prescurtate. Este esențial ca locutorul să fie conștient de diversitatea abrevierilor și să țină cont de context pentru a interpreta corect sensul acestora.

Concluzii

Retroacronimele reprezintă o formă captivantă de joc lingvistic care adaugă o dimensiune comică limbii franceze. Prin transformarea acronimelor cunoscute în expresii pline de umor, aceste construcții creative ilustrează natura dinamică și evolutivă a limbajului. Analiza detaliată a retroacronimelor în limba franceză a relevat nu doar aspectele lor amuzante, ci și adaptabilitatea lor la contextul cultural și social, diversitatea utilizării lor în domenii specializate și explorarea sunetelor și asemănărilor fonetice, pentru a crea efecte comice.

Este important de subliniat că impactul retroacronimelor nu se rezumă doar la sfera umorului. Aceste construcții lingvistice contribuie activ la evoluția limbii franceze, oferind un mijloc inovator de exprimare și adaptându-se

nevoilor din ce în ce mai dinamice ale comunicării contemporane. Astfel, retroacronimele nu doar provoacă râsul, ci și susțin flexibilitatea inerentă a limbajului, evidențiindu-l ca pe un instrument în continuă schimbare și adaptare la diversitatea exprimării umane. În acest fel, retroacronimele devin nu doar surse de divertisment, ci și subliniază natura în continuă evoluție a limbii franceze, care rămâne un mediu lingvistic viu și adaptabil.

Referințe bibliografice:

Cosareva = КОСАРЕВА, О.Г. Аббревиатура как одно из средств экономии и экспрессии речи (на материалах современной прессы). In: *Иностранные языки в школе*, № 2, Москва, 2004, с. 85-89.

DELBECQUE, Nicole. *Linguistique cognitive: comprendre comment fonctionne le langage*. Paris: Duculot, 2006, 404 p.

Dex online. Disponibil: <https://dexonline.net/definitie-martie> [citată 11.01.2024].

DUBOIS, Jean. *Dictionnaire de linguistique*. Paris: Larousse, 2001, 514 p.

ESPIGOLE, Cécile. *Guide rédactionnel du français en Océanie*. French Style Guide. Secretariat of the Pacific Community & Institute of Pacific Studies, University of the South Pacific, 2005, 108 p.

GEHENOT, Daniel. Le sigle: aperçu linguistique. In: *Meta: le journal des traducteurs*, vol. 20, numéro 4, Les Presses de l'Université de Montréal, 1975, pp. 271-307 [online]. Disponibil: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1975-v20-n4-meta270/002836ar/> [citată 11.01.2024].

Grand Dictionnaire encyclopédique Larousse [online]. Disponibil: <http://www.larousse.fr/encyclopedie> [citată 11.01.2024].

GREVISSE, GOOSSE, André. *Le Bon Usage*, version électronique, 16e édition, Éditions De Boeck Supérieur, 2016, 1760 p. [online]. Disponibil: www.lebonusage.com [citată 12.01.2024].

Korovkin = КОРОВКИН, М.М. *Вопросы функциональной лексики и стилистики*. Москва: Высшая школа, 1989, с. 104-111.

LACROUX, Jean-Pierre. *Orthotypographie*. Volumes I & II, 2007-2009 [online]. Disponibil: <http://www.orthotypographie.fr> [citată 12.01.2024].

Le Trésor de la Langue Française Informatisé [online]. Disponibil: <http://atilf.atilf.fr> [citată 12.01.2024].

Nurgaleeva = НУРГАЛЕЕВА, Т.Г. Прием языковой игры как принцип порождения аббревиатур. In: *Вестник МГОУ, серия «Лингвистика»*, Москва: МГОУ, 2009, № 4, с. 24-27.

Retroacronyme [online]. Disponibil: <https://fr-academic.com/dic.nsf/frwiki/1429471> [citată 12.01.2024].

Top 15 des rétroacronymes les plus connus, les sigles détournés [online]. Disponibil: <https://www.topito.com/top-retroacronymes-sigles-detournes> [citată 12.01.2024].

Primit: 28.01.2024

Acceptat: 23.05.2024